

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

YD
CS

Plenaire vergadering van 8 februari 1968
Séance plénière du 8 février 1968

AANWEZIG : De Heer ██████████ Voorzitter/Président;
PRESENTS Monsieur ██████████ Vice-Président/Onder- Voorzitter;
De Heren : ██████████ vaste leden;
Messieurs : ██████████ membres affectifs;
De Heer ██████████ plaatsvervangend lid;
De Heer ██████████, Inspecteur-generaal, secretaris;
Monsieur ██████████, Inspecteur-général, secrétaire.

N° 1932

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek op 6 maart 1967 ingediend (dossier nr. 1932) waarbij om het advies van de V.C.T. wordt verzocht in verband met de vraag of een personeelslid van de Franse taalrol, afhankende van het hoofdbestuur van de Nationale Maatschappij der Waterleidingen (N.M.D.W.), naar gemeenten uit het Duitse taalgebied mag worden gezonden, om er toezicht op de werken te houden, toezicht dat veelvuldige omgang met de bewoners vereist ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat de N.M.D.W. hetzij als een centrale dienst in de zin van afdeling I van hoofdstuk V van de S.W.T. hetzij als een uitvoeringsdienst met zetel in Brussel-Hoofdstad in de zin van afdeling II, onderafdeling 1, van hoofdstuk V van de S.W.T. kan worden aangezien ;

Vu la requête du 6 mars 1967 (dossier n°1932), demandant l'avis de la C.P.C.L. concernant la question de savoir si un membre du personnel appartenant au rôle linguistique français, et qui dépend de l'Administration centrale de la Société nationale des Distributions d'eau (S.N.D.E.), peut être envoyé dans des communes de la région de langue allemande pour y exercer la surveillance des travaux, laquelle exige des contacts fréquents avec les habitants;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que la S.N.D.E. peut être considérée, soit comme un service central, au sens de la section I du chapitre V des L.L.C. soit comme un service d'exécution avec siège à Bruxelles-Capitale, au sens de la section II, sous-section I, du chapitre V des L.L.C.;

Overwegende dat, afgezien van de aard van de dienst, de bepalingen van hoofdstuk V, afdeling I toepasselijk zijn, met uitzondering evenwel van artikel 43, § 6 van de S.W.T., wanneer de N.M.D.W. als een uitvoeringsdienst zou worden aangezien ;

Overwegende dat de personeelsleden van de centrale dienst, bij toepassing van artikel 43, § 2, laatste lid, van de S.W.T. op de Nederlandse of de Franse taal rol worden ingeschreven; dat deze inschrijving, overeenkomstig artikel 43, § 2de lid van de S.W.T. geschiedt naar gelang van het taalregime van het toelatingsexamen ; dat het toelatingsexamen, krachtens artikel 43, § 4, 1ste lid in het Nederlands of in het Frans wordt afgelegd ;

Overwegende evenwel dat de kennis van een andere taal dan die bepaald bij hogergenoemd artikel 43, § 4, uitzonderlijk kan worden vereist in bijzondere gevallen en om functionele redenen inherent aan de normale uitoefening van sommige ambten (cfr. o.m. advies V.C.T. nr. 1343/1607 van 15 december 1966 - VAN DER MOLEN, "Het gebruik der talen in bestuurszaken" Administratief Lexicon nr. 58) ;

Overwegende dat uit de ingewonnen inlichtingen is gebleken dat de N.M.D.W. geregeld werkopzichters belast met het toezicht op de werken die gepaard gaan met de aansluiting van sommige gemeenten op de waterbedeling ; dat dit toezicht onvermijdelijk tot gevolg heeft dat contact moet worden opgenomen met de plaatselijke overheden en met de abonnees ;

Overwegende dat het uitoefenen van het ambt of de functie van werkopzichter in gemeenten uit het Duitse taalgebied noodzakelijk een elementaire kennis van de Duitse taal insluit ;

Considérant qu'abstraction faite du caractère du service, les dispositions du chapitre V, section I sont applicables à l'exception toutefois de l'article 43, § 6, des L.L.C., au cas où la S.N.D.E. serait considérée comme étant un service d'exécution;

Considérant qu'en application de l'article 43, § 2, dernier alinéa des L.L.C., les membres du personnel du service central sont inscrits sur le rôle linguistique français ou sur le rôle linguistique néerlandais; que, conformément à l'article 43, § 4, deuxième alinéa des L.L.C., cette inscription se fait selon le régime linguistique de l'examen d'admission; qu'en vertu de l'article 43, § 4, premier alinéa, l'examen d'admission doit être subi en français ou en néerlandais;

Considérant, toutefois, que la connaissance d'une langue autre que celle prévue par l'article 43, § 4 précité peut être exigée, à titre exceptionnel, dans des cas particuliers et pour des motifs fonctionnels inhérents à l'exercice normal de certaines fonctions (cfr. notamment l'avis de la C.P.C.L. n° 1343/1607 du 15 décembre 1966 - VAN DER MOLEN, "Het gebruik der talen in bestuurszaken, Administratief Lexicon, n° 58);

Considérant qu'il est apparu des renseignements recueillis que la S.N.D.E. charge régulièrement des conducteurs de travaux de la surveillance des travaux qui se rapportent au raccordement de certaines communes à la distribution d'eau; que cette surveillance a nécessairement pour conséquence que des contacts doivent être établis avec les autorités locales et les abonnés;

Considérant que l'exercice de l'emploi ou de la fonction de conducteur de travaux dans des communes de la région de langue allemande implique nécessairement une connaissance élémentaire de la langue allemande;

Overwegende derhalve dat een elementaire kennis van de Duitse taal inherent is aan de normale uitoefening van dit ambt ; dat de kennis van een andere taal dan deze van de taalrol in casu dan ook gerechtvaardigd kan worden geacht ;

Considérant, dès lors, que la connaissance de la langue allemande est inhérente à l'exercice normal de cette fonction; que la connaissance d'une langue autre que celle du rôle linguistique peut, dès lors, être considérée, en l'occurrence, comme étant justifiée;

Besluit als volgt te adviseren :

Décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De Nationale Maatschappij der Waterleidingen kan werkopzichters naar de gemeenten uit het Duitse taalgebied zenden om er toezicht op de werken te houden. In dit geval kan voor een ambtenaar van de Franse taalrol de elementaire kennis van de Duitse taal conform de S.W.T. worden geacht aangezien de kennis van de Duitse taal hier klaarblijkend inherent is aan de normale uitoefening van het ambt.

Article 1er.- La Société nationale des Distributions d'eau peut envoyer des conducteurs de travaux dans des communes de la région de langue allemande pour y exercer la surveillance des travaux. Dans ce cas, la connaissance élémentaire de la langue allemande pour un fonctionnaire du rôle linguistique français, peut être considérée comme étant conforme aux L.L.C., étant donné que la connaissance de la langue allemande est en l'occurrence manifestement inhérente à l'exercice normal de la fonction.

Artikel 2.- De elementaire kennis van de Duitse taal wordt conform de bepalingen van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966 bewezen.

Article 2.- La connaissance élémentaire de la langue allemande est prouvée conformément aux dispositions de l'arrêté royal IX du 30 novembre 1966.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan de Nationale Maatschappij der Waterleidingen, aan het Vast Wervingssecretariaat en aan de Minister van Volksgezondheid.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à la Société nationale des Distributions d'eau au Secrétariat permanent de recrutement et au Ministre de la Santé publique.

Gedaan te Brussel, 8 februari 1968.

Fait à Bruxelles, le 8 février 1968.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signatures and stamps]

The image shows three circular stamps. The leftmost stamp is from the 'COMMISSIE VOOR TAALROLEN' (Language Roles Commission) and features a coat of arms. The middle stamp is from the 'COMITE PERMANENT DE RECRUTEMENT' (Permanent Recruitment Committee) and also features a coat of arms. The rightmost stamp is from the 'COMITE PERMANENT DE RECRUTEMENT' and features a coat of arms. There are several thick black horizontal bars redacting the signatures of the Secretary, the Chairman, and the Secretary.